

Петрова Т. А. Научная терминология иностранного происхождения в процессе обучения русскому языку студентов агротехнологических специальностей / Т. А. Петрова // Инновации и традиции в преподавании русского языка в вузе и школе : материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. / Харьк. нац. ун-т строительства и архитектуры (г. Харьков, 17 – 18 декабря 2014 г.). — Х., 2014.

Татьяна Петрова

Научная терминология иностранного происхождения в процессе обучения русскому языку студентов агротехнологических специальностей

Преподаватели русского языка как иностранного на основных курсах должны сосредоточить внимание на роли международной терминологии, которая способствует эффективному распознаванию терминологической системы, а также совершенствованию овладения специальной лексикой разных отраслей. Изучение конкретной терминосистемы состоит в идентифицировании определенной группы слов как совокупности терминов.

Целью обучения студентов-иностранцев научной терминологии является успешное общение в профессиональной сфере, формирование профессионально-языковой компетенции [4], задачей – овладение ядром терминосистемы отрасли и ее терминологическим аппаратом в целом. Особенностью данной задачи есть идентификация и понимание студентами терминологического корпуса науки на неродном языке (русском), что значительно усложняет восприятие терминологической лексики, которая в отличие от общеупотребительной (на начальном этапе) характеризуется точностью, наличием дефиниции и системных отношений, отсутствием экспрессии.

Значительная часть терминов дисциплин аграрного направления образована с помощью терминологической лексики греко-латинского происхождения, что и есть определяющей тенденцией развития терминосистем в наше время. Использование современной терминологией интернациональных элементов говорит об интернациональном лексическом фонде, принципом которого можно назвать «международную узнаваемость термина». Это существенно облегчает восприятие текста, в котором есть узнаваемая лексика, и заинтересовывает иностранного учащегося в процессе чтения научного текста. Так, по наблюдениям А. Гречановой, иностранные студенты, приступая к чтению текста, «довольно легко вычлениют по звучанию и письменной форме знакомые для них интернациональные слова» [3]. Таким образом, студенты уже могут опираться на эту лексику и накапливать лексический материал, задавая интенсивность процесса обучения. Преподавателям же необходимо корректировать лексическое значение созвучных интернациональных единиц.

Научные области непрерывно развиваются в разные исторические периоды, неодинаковыми по интенсивности, размерами, но все же стремятся к языковому единству. Научные области аграрного направления, в частности фитомелиорация, основываются на подавляющем большинстве слов иноязычного происхождения, среди которых выделяем *общенаучную лексику, межотраслевую и терминологию смежных наук.*

Фитомелиорация – одно из направлений прикладной экологии, в рамках которого исследуются, прогнозируются, моделируются и создаются растительные системы, чья деятельность направлена на улучшение геофизических, геохимических, санитарно-

гигиенических, биотических, интродукционных, пространственных и эстетических характеристик экосистем. Многие словообразовательные элементы, которые применяются в фитомелиоративной терминологии, являются общими для других отраслей и имеют широкий спектр использования [1].

Реестр терминосистемы исследуемой отрасли пополняется иноязычными общенаучными лексическими единицами, которые функционируют во всех областях знаний. На первом месте фиксируем иностранные общенаучные лексические единицы с **латинского и греческого языков**. Поэтому классические языки стали основой для терминологии науки, техники, искусства, политических и общественных отношений, медицинской, юридической терминологии и т.п.: **латинизмы** (*базис, эволюция, коэффициент, консервация, конструкция, норма, принцип, проект, процесс, стабильность, структура, фактор, форма*) и **грецизмы** (*анализ, аналогия, динамика, кризис, метод, синтез, система, технология, тип, тождество, цикл*) [2].

На втором месте **французские** заимствования, проникающие в славянские языки, начиная с XVII в., через польский, позднее – русский язык, благодаря студентам, которые учились или путешествовали в те времена по всей Европе. А во второй половине XVIII-XIX вв. этому способствовало распространение политических идей, искусства, культуры, родиной которых была Франция. **Французские лексические** заимствования касаются преимущественно общественно-политической жизни, строительства, архитектуры, благоустройства города, естественных и точных наук, например: *режим, контур, организация, ресурс* [2].

Немногочисленные заимствования в терминологии фитомелиорации с **английского языка**, который в последнее время стал не только языком международного общения, но и основным средством получения научной и другой информации. Заимствованные слова из английского языка преимущественно касаются быта, наблюдения и контроля за деятельностью и т.д. – *комфорт, мониторинг*.

В терминосистеме фитомелиорации общенаучные однословные лексические единицы иноязычного происхождения как родовые понятия могут сузить значение, сочетаясь с отраслевыми видовыми понятиями, вследствие чего возникают **родо-видовые отношения**:

Мониторинг

- ~ агроэкологический базовый,
- ~ биотический,
- ~ агрохимический,
- ~ биологический,
- ~ генетический,
- ~ глобальный,
- ~ экологический,
- ~ экотоксикологический

Система

- ~ биологическая
- ~ геоинформационная
- ~ экологического менеджмента

Представленный анализ показывает функционирования словосочетаний, компонентами которых являются слова иноязычного происхождения, которые могут образовывать сложные и иерархические отношения. Подчеркнем, что абсолютное большинство общенаучных иностранных терминов образуют классификации отраслевых понятий, что обеспечивает абсолютно полное восприятие студентами-иностранцами отраслевого понятийного аппарата: *зона* (лат.), *зона аварии, зона климата; режим* (фр.), *режим биоценозов, режим гидрологический, режим ландшафтов, режим антропогенное; факторы* (лат.), *факторы экологические; фонд* (фр.), *фонд мелиоративный; ритмы* экзогенные, *ритмы* эндогенные; *структура* биоценоза, *структура экосистемы, структура ландшафта, структура таксономическая,*

структура фитоценоза; **стабильность** агроландшафта; **тип** агрофитоценозов, **тип** биоценоза; **ресурсы**, **ресурсы** биологические, **ресурсы** генетические, **ресурсы** экологические, **ресурсы** рекреационные; **кризис** технологический и **кризис** экологический.

Иноязычные терминологические единицы выделяем в агроэкологии, агрохимии, биологии, биоценологии, ботанике, географии, геодезии, гидроэкологии, гидрографии, гидротехнике, почвоведении, зоологии, лесоводстве, метеорологии, растениеводстве, климатологии, строительстве и ландшафтной архитектуре: **названия растений, растительных и животных организмов** (бактерия (гр.), культура (лат.), коэволюция (лат.), микориза (греч.), эфемеры, эфемероиды, эфемерофилы, ксеромезофиты, ксерофиты мезоксерофиты, мезосапробы, мезотрофные растения, мезофилы, минерализаторы, продуценты (лат.), редуценты (лат.), таксоны (греч.), тропофиты (греч.), хазмофиты (греч.), хемотрофы (лат.)); **названия совокупностей видов животных и видов растений** (фауна (лат.), флора (лат.), микрофлора, консорция, комменсализм, кометаболизм), **названия совокупностей растений** (популяция, фитоценоз (греч.)), **названия процессов и действий** (минерализация, мутуализм, фотосинтез (греч.)), **названия болезней** (панфитотия, хлороз (греч.)); **названия природных образований, комплексов и их компонентов** (зона (лат.), климат (греч.), фитоклимат (греч.), рельеф (фр., лат.), ландшафт (нем.), клиф (англ.), район (фр.), регион (фр.), терраса (фр., лат.), территория (лат.), терраса (фр.), фация (лат.), **названия процессов и действий** (реконструкция (лат.) проект (лат.)), **названия воздушных масс, которые перемещаются** (шквал (англ.)), **названия величин** (азимут (араб.) геодезический); **названия удобрений** (компост (англ.), торф (нем.)), **названия приборов и орудий** (психрометр Ассмана (греч.), культиватор (фр.)), **названия процессов** (кольматаж (фр., лат.), рекультивация (лат.), сидерация (фр.)); **названия пестицидов для защиты растений от вредителей, борьбы с сорняками, подсушивания растений и другие виды пестицидов** (акарициды, альгициды, антисептики, афициды, нематоциды, регуляторы роста, фунгициды и т.д.), **названия химических веществ** (ксенобиотики), **названия элементов** (макроэлементы, микроэлементы), **названия биологических и химических действий** (реакция (лат.)).

Большое количество межотраслевых иностранных лексических единиц заимствовано из агроэкологии, биологии, биоценологии, ботаники, зоологии, растениеводства; несколько меньше – физической географии, геодезии, гидроэкологии, почвоведения, лесоводства, метеорологии, климатологии, строительства и ландшафтной архитектуры. Первенство указанных «доноров» объясняем тем, что теоретической основой фитомелиорации есть наука о биоценозах, деятельность которой направлена на улучшение геофизических, санитарно-гигиенических, биотических, интродукционных, пространственных и эстетических характеристик экосистем.

Таким образом, учащиеся без дополнительных усилий накапливают терминологическую лексику, опираясь на узнаваемую интернациональную. Научная терминология иностранного происхождения в процессе обучения русскому языку студентов агротехнологических специальностей играет определяющую роль в профессиональном становлении будущего специалиста аграрного направления, который должен свободно владеть устной и письменной формами профессионального общения, иметь активный лексический запас научной терминологии, знать ядро терминосистемы отрасли.

Литература:

1. Борец В.П. Фитомелиорация склоновых земель / В.П. Борец; Рос. акад. с.-х. наук. НИИ агролесомелиорации. – Орел, 1998. – 371 с.

2. Булыко, А.Н. Большой словарь иностранных слов : 35 тыс. слов / А.Н. Булыко. – М.: Мартин, 2006. – 703 с.
3. Гречанова А.Ю. Изучение интернациональной лексики в процессе обучения РКИ / А.Ю. Гречанова // Русский язык за пределами России: материалы VII международной научно-практ. конф./ ХНУСА. – Х., 2012. – Вип. 7. – С.86-87.
4. Моргунова Н.С. Актуальные проблемы формирования профессионально-языковой компетентности иностранных студентов на занятиях по РКИ/ Н.С. Моргунова// Проблемы и перспективы подготовки иностранных студентов в вузах: материалы Междунар. научно-метод. интернет-конференции / ХНАДУ. – Х., 2013. – С. 108-110.